

تعقيب المكتب الدائم للتعريب

للجنة الاردنية للتعريب والترجمة والنشر نشاط في ميدان التعريب يذكر فيشكر اذ يعتبر مثالا صالحا يحسن ان تحتذبه سائر الشعب الاقليمية للتعريب المراسلة للمكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي لما يمود به من نفع على قضية التعريب في اشكال وصور شتى منها تقريرها القيم حول « معجم الطحانة والخبازة والقراءة » الذي اعده المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي .

ويفتنم المكتب الدائم هذه المناسبة لينوه باخلاص اعضاء اللجنة المقررة وتعريبهم النقد البناء الصريح الذي لا يقصد سوى خدمة اللغة العربية مثبنا بالاخص على منابتهم بتهديب المعجم واستكمالهِ وتصحيح اخطائه وليشكر لهم حسن اشادتهم بفضل الذين وضعوه .

وقد بحثنا يامعان جميع المقترحات الواردة في تقرير اللجنة لاستصوبنا الكثير منها وقررنا العمل به في الطبعة القادمة ان شاء الله . وفي هذه الكلمة سنبدئي رأينا في مقترحات اللجنة قاسمين اياها قسمين : 1 - المقترحات التي وافق عليها المكتب الدائم للتعريب . 2 - المقترحات التي لم يوافق عليها .

1 - المقترحات التي وافق عليها :

وافق المكتب الدائم على جميع ملاحظات اللجنة الواردة في الجدول (3) (توضيح) شرح بعض المصطلحات) وفي جدول (4) اخطاء مطبعية لم تصحح) .

ومن الجدول (1) وافق على ما يلي :

- نقل كلمة « الجشب » من الصفحة 4 الى الصفحة 1 ضمن المصطلح رقم 4 .

- مراجعة المصطلح رقم 56 من 11 الذي سقط منه حرف الدال في الطبع فكتب لفظ « الكمك » بدلا من كلمة « الدمكك » التي تعني حسب ابن سيده في (المخصص) : « رحي دمولا ودمكك سريعة الطحن من الدمك : الطحن (فصل الرحي وما فيها ج 13 ص 50) .

- تغيير المصطلح « معدل النول » - « معدل الاستخلاص » ثبالة
« Taux d'extraction » الرقم 133 في الصفحة 25 .

— الاكتفاء بـ « حبوب منفوحة » قبالة « Grains givrés » (223 ص 45)
وذلك بحذف « حبوب مجلودة » .

— تغيير المصطلح « المازلة » بـ « المصنف » قبالة « Diviseur » الرقم
150 في الصفحة 29 .

— تغيير « حبوب غملة » بـ « حبوب متملنة » قبالة « sponx sponx »
(224 ص 46)

— تغيير « حبوب خرمية » بـ « متخرمة » قبالة « grains niellés »
(245 ص 49)

— الاكتفاء بـ « حبوب قرحاء » قبالة « grains mitadinés »
وذلك بحذف « حبوب شمطانة » (ص 256 من 51)

— تغيير « الأفران المتصلة » بـ « الأفران المتواصلة » قبالة « Fours continus »
(407 ص 81)

— تغيير « برقي » بـ « لمع » قبالة « Masquer = lustrer » (473 ص 91)
— اختصار شرح المصطلح « الرحي » « Meule » (27 ص 5)
ومن الجدول (2)

— حذف كلمة « النقاية » الواردة في شرح « الاستخلاص »
(149 ص 29)

— تعديل شرح « التجفيف بالبخار » Etuvage (154 ص 30)
— اختصار شرح « الموزع » Distributeur (166 ص 33)
— تعديل شرح « ربيع النخالة » Remoulage (208 ص 41)
— ارداد كلمة « منسوسة » بـ « سائلة » قبالة « Charançonnés »

(240 ص 48) وما تضمنته الملاحظة من تصويب .
— تعديل شرح « آفات الدقيق » Altérations des farines
— تعديل شرح « الخبائز » Penasse (424 ص 84)
— تعديل شرح « المسوم » Biacottes (434 ص 85)

2 - المقترحات التي لم يوافق عليها

المصطلح الإجمعي : Rendement de blé en farine (الرقم 13 ص 3)
مقابلته العربي في المعجم : « ريع القمح من الطحين »
الفتراخ اللجينة : « ريع القمح من الطحين »
رد المكتب الدائم : لا نركه موضوعا للاقتراح ولا للملاحظة ما دام المصطلح الذي تقترحه اللجنة هو الوارد في المعجم .

المصطلح العربي في المعجم : الرحي المرجحة (الرقم 57 ص 11)
ملاحظة اللجينة : لم نشر على هذه الكلمة في المراجع ونرجو التأكد من أنها من نصيب اللغة .
رد المكتب الدائم : كلمة « المرجحة » وردت مع شرحها وشاهدتها من الشعر في (المخصص)
لاين سيده ضمن فصل « الرحي وما فيها » من الجزء 13 ص 51 حيث
ننقل ما يلي :

« رحي مرجحة » : ثقيلة . وانشد صاحب العين :
إذا زحفت فيه رحي مرجحة تبيع تاجا غريب الحوافل

وفى (المعجم الوسيط) الذى نشره مجمع اللغة العربية بالقاهرة فى مادة «رجح» ما يلى : « ارجحن : ثقل ومال واهتز . يقال : ارجحن الردف وارجحنتم الرعى . وارجحن : اتسع وانبسط . يقال : ارجحن الجيش .

وفى (متن اللغة) للشيخ احمد رضا : «المرجحن من الجيش : الثقيل» و « المرجحنة : السحابة المستديرة الثقيلة . ومن النساء السمينة اذا مشيت تغيث فى مشيها .»

المصطلح العربي فى المعجم : الخر ، الخرى ، اللهوة (61 و 62 و 63 ص 11)
ملاحظة اللجنة : يفضل الاكتفاء بكلمة «اللهوة» واهمال الكلمتين الاخرين .

رد المكتب الدائم : كثيرا ما لاحظت اللجنة فى تقريرها انه يفضل الاكتفاء بكلمة واحدة من بقية مرادفاتها ونود ان ننبه الى ان عمل التعريب لم ينشأ بعد من تجميع المترادفات وتصنيف ذخائر ثروة اللغة العربية من المفردات والتعريف بها وجعلها فى متناول المربين قصد اختيار الاصح من المترادفات لانفرادها بالدلول العام المشترك وتخصيص معنى الباقي للتعبير به عما يستحدث من مفاهيم ومدركات ولاستعماله قبالة ما يستجد فى اللغات الاجنبية من مصطلحات فى العلوم والفنون والتقنيات .

هذا واننا قد حرصنا على ان نرضي اللجنة كلما امكننا ذلك الا اننا لا نرى هنا مسوغا للاكتفاء بكلمة « اللهوة » لاسيما وان المجلس الاصلى السوري للعلوم هو الذى اقترح اثبات المترادفات الثلاثة ضمن تقريره من الطبعة الاولى من معجمنا المنشور فى مجلة «اللسان العربي» (العدد الثالث الصفحة 255) .

المصطلح الاجبمي : Séparateur : (الرقم 84 ص 15)

مقابله العربي فى المعجم : الفارقة

الافتراح اللجنة : الفارزة

المصطلح الاجبمي : Trieuse : « 96 ص 18)

مقابله العربي فى المعجم : الفرازة

الافتراح اللجنة : الفارقة

رد المكتب الدائم

على الاقتراحين

ورد لفظ «فرز» قبالة « triage » فى معظم المراجع التى بين ايدينا ولم يرد لفظ « فرق » ضمن هذه المقابلة فى اي واحد منها . ونذكر منها :

(1) (المعجم العسكري) للقوات المسلحة ج . ع . م . الذى جعل قبالة

« triage » المترادفات الثلاثة التالية : «انتقاء» ، اختيار ، فرز «

وقبالة « trier » : « انتقى ، اختار ، فرز ، صنف » وقبالة « trieur »

منتقى ، مفرز ، غربال الاصطفاء ، مصطفية »

(2) (معجم الالفاظ الزراعية) للمرحوم مصطفى الشهابي الذى جعل قبالة :

« trieur » « غربال الاصطفاء ، مصطفية »

(3) معجم (بولو) الفرنسى - العربى الذى جعل قبالة « trieur »

فى دلالة العامة « منتخب ، منتقى » وفى دلالة على الآلة : « غربال

الاصطفاء ، مصطفية » وقبالة « trier » : « تخير واختار ، نخب

وانتخب ، نقى واتقى ومنتقى وانتقى »

(4) (الموسوعة في علوم الطبيعة) لادوار غالبا الذي جعل قبالة لفظ « trieur » في دلالة على الآلة « مصطفية » ، فرازة »

(5) (الفاظ الحضارة) لمحمود تيمور الذي صرب لفظ « trieuse » بكلمة « الفرازة » وشرحها بقوله : « أداة على شكل غربال تتخذ لعزل رديء القطن من جيده ولما لمربته » .

(6) مشروع قاموس المصطلحات البريدية للاتحاد البريدي العربي الذي جعل قبالة « trieuse » كلمة « فارزة » وقبالة « tri » « فر » .

المصطلح الاجمعي : Diagramme (159 ص 23)

مقابلته العربي في المعجم : الخط البياني

القتراح اللجنة : الرسم

ملاحظة اللجنة : الكلمة الفرنسية لها دلالة اوسع من الخط البياني .

رد الكتب الدائم : نلاحظ ان كلمة « الرسم » هي بدورها لها دلالة اوسع من المصطلح الاجنبي « Diagramme » ولذلك سنغير المقابل العربي « الخط البياني »

بلفظ « الرسيمة » المصوغ على وزن فعيلة من « رسم » .
Installation mécanique (160 ص 32)

المصطلح الاجمعي :

مقابلته العربي في المعجم : الجهاز المكني

القتراح اللجنة : الجهاز الآلي

رد الكتب الدائم : لفظ « المكني » ادق دلالة اذ يعني ما له صلة بقانوني الحركة والتوازن اما « الآلي » فهو يشمل كل ما ينتسب الى الآلة سواء كان مكنيا او غير مكني من « mécanique » و « machinal » و « instrumental » و « automatique »

وقد يشمل حتى الشخص الذي يستخدم آلة موسيقية اذ لا يقعد في بلاد المصرب بـ « الآلي » و « الآليين » سوى « الموسيقى » و « الموسيقيين » .

المصطلح الاجمعي : « vis » (167 ص 33)

مقابلته العربي في المعجم : القناة

القتراح اللجنة : اللولب

رد الكتب الدائم : اجل ان لفظ « اللولب » هو المقابل العربي الصحيح للفظ Vis في معناه العام لكنه في اصطلاح الطحانة لا يدل على « لولب » بل على « قناة » لا يصح ان يطلق عليها في المربية اسم « لولب »

المصطلح الاجمعي : Elévateur à godets (171 ص 34)

مقابلته العربي في المعجم : مرفع ذو كيزان

القتراح اللجنة : رافعة ذات كيزان

ملاحظة اللجنة : نرجو مراجعة « godets » على الصفحة 8 الرقم 46 لتوحيد المقابل العربي .

رد الكتب الدائم : « مرفع » و « رافعة » بمعنى واحد وقد جعلهما المرحوم مصطفى الشهابي قبالة « élévateur » في (معجم الالفاظ الزراعية) وقد خصص (المعجم المكري) للقوات المسلحة ج. ع. م. لفظ « مرفع » لمقابلته « élévateur » ولفظ « رافعة » لـ « Elévatoire » وقد اشارت اللجنة في ملاحظتها الى لفظ « مصامير » الذي جعلناه في المصطلح رقم 46 على الصفحة 8 قبالة اللفظ الفرنسي « godets » الذي عربناه في المصطلح اعلاه بـ « كيزان » مرتبة توحيد المقابل العربي .

ونلفت نظر اللجنة الى انه لا دامي هنا للتوحيد لان اللفظ الفرنسي وان كان واحدا فان المسمى غير واحد بما انه يدل فى المصطلح رقم 46 فى الصفحة 8 على الادلاء المحيطة بالناورة التى تعرف الماء ويدل فى المصطلح رقم 171 على كيزان المربع التى يرتفع فيها الطحين لينصب فى الاهراء .
واللفظ الفرنسي « godet » فى معناه العام يدل على نوع من الانداح قد اطلق اسمه على « مصمور » الناوردة وعلى « كوز » المربع على سبيل المجاز نظرا للتشابه فى الشكل .

المصطلح الاجمى : Calibre (174 ص 34)

مقابلته العربى فى المعجم : الميارة

الترجىح اللجينة : المدرج

ملاحظة اللجينة :

رد الكتب الدائم :

وتصحح الكلمة التالية رقم 175 على هذا الوجه
لقد شاع منذ زمن طويل استعمال مادة « مير » قبالة مادة « Calibrer »
فيقال مثلا « رصاصة من عيار 6 ملمترات » لافادة معنى العبارة الفرنسية
« Balle de 6 mm. de calibre »

ووردت هذه المقابلة فى بعض المراجع المعتمدة فى التعريب والترجمة مثل
المعجم الفرنسى العربى لبولو حيث نجد « عيار » Calibre وفى (المعجم
المسكرى للقوات المسلحة ج. ع. م.) حيث نجد « عيار ، معيار : Calibre
و « معايرة : Calibrage »

اما مادة « درج » فانها بعيدة عن اداء معنى مادة « Calibrer » وهي حسبما
تكون مضغفة او مجردة وعلى وزن (خرج) او على وزن (فرج) فانها تقابل على
الاصح مادة « graduer » او « progresser » او « rouler »
او « ployer »

وبما اننا لم نتبين الصيغة التى تقترحها اللجنة نرى من المفيد ان ننبه
الى ان لفظ « المدرج » اسم المفعول من « درج » المضغف قد دخل الى المعجم
العربى الحديث بمعنى « tribune » اذ نجد فى (المعجم الوسيط) الذى
نشره مجمع اللغة العربية بالقاهرة مادة « درج » ما يلى : « المدرج : مكان ذو
مقاعد متدرجة (مو) » .

المصطلح الاجمى : Bâche (188 ص 37)

مقابلته العربى فى المعجم : الفنان (على وزن « الكتاب » فى مفردته وفى جمعه)

الترجىح اللجينة : الفطاء

ملاحظة اللجينة :

رد الكتب الدائم :

لان (الفطاء) من الكلمات الشائعة
كلمة (الفطاء) لها دلالة اهم واوسع وهي تقابل فى اللغة الفرنسية كلمتي
(Couvercle) و « Couverture » وقد يكون (الفطاء) « Couvercle »
من خشب او حديد او « رجاج » او نسيج او غير ذلك اما « bâche »
فهو « فطاء » (Couverture) من نوع خاص. ففى (القاموس المحيط)
للفيرزابادى « الفنان : فشاء للرحل من ادم . » وفى (لسان العرب) لابن
منظور « الفنان فشاء يكون للرحل من ادم والجمع فتن »
وفى شرح كلمة (bâche) اورد لاروس ما يلى :

« قطعة من ادم او قماش غليظ تغطى بها السفن والسيارات لوقاية البضائع
والامتعة من المطر » .

ونحن لا نريد لكلمة « الفنان » ان تحل محل كلمة (الفطاء) الشائعة
ولكننا نريد منها ان تسد فراغا لا تسده كلمة (الفطاء) ولا غيرها مما هو

شائع . ولنا اليقين بأنه لن يتردد أي مترجم ولا أي معرب في استعمال كلمة «الفنان» قبالة «bâche» عند اطلاعه عليها ولن تمنع أي كاتب من التعبير بها عن هذا النوع من الإغطية الذي كم يسره أن يخصه بلسم لتشخيصه بوضوح للقاري . وإذا لم تكن كلمة «الفنان» شائعة اليوم فستصبح شائعة لهذا كما حدث لكثير من الكلمات الموضوعة أو المحدثّة التي لم تكن معروفة من قبل مثل «السيارة» و «القطار» و «الشاحنة» و «كرة القدم» و «كرة السلة» و «حارس المرمى» الخ ... فقد ظل أبناء العروبة زمنا طويلا يستعملون لأفاده معنى هذه المصطلحات قبل شيوعها كلمات «الآوتوموبيل» و «الترام» و «اللورى» أو «الكاميون» و «الفوبال» و «الباسكيت» و «الكول» الخ

المصطلح الاجمعي : grains échaudés (221 ص 45)
 حبوب رائحة :
 حبوب ملفوحة :
 حبوب ملفوحة :
 كلمة (ملفوحة) شائعة نرجو تصحيح الرقم 222 ايضا (رنوع الحبوب ،
 لفح الحبوب)

رد المكتب الدائم : المقابل العربي (حبوب ملفوحة) الذي تقترحه اللجنة هو وارد في المعجم قبالة المصطلح الاجمعي مترادفا مع مقابل ثان (حبوب رائحة) نقلناه عن (معجم الالفاظ الزراعية) للمرحوم مصطفى الشهابي الرئيس السابق لمجمع اللغة العربية بدمشق والنائب السابق لرئيس مجمع اللغة العربية بالقاهرة والمهندس الزراعي المتخرج من مدرسة فرينيون الوطنية في فرنسا منذ سنة 1914 . ولم يجعل الشهابي قبالة المصطلح الفرنسي «Echaudage» سوى مفردة واحدة هي «رنوع» التي لا تقرها اللجنة والتي لا يمكننا اغفالها دون أن يكون ذلك نقصا في معجمنا نظرا الى أن المصطلح ينتمي الى علم الزراعة الذي يعد الشهابي في عصرنا الحاضر عمدة وحجة في تعريب مصطلحاته .

فإذا كانت اللجنة لا تقر لفظ «رنوع» لعدم صلاحيته لينبغي لها أن تثبت عدم الصلاحية من الوجهتين العلمية واللغوية وأما إذا كانت لا تقره لعدم شيوعه فإن ردنا عليها هو ما قلناه بصدد المصطلح «فنان» Bâche . (188 ص 37)

وأما إذا كانت تفضل الاكتفاء بمفردة واحدة لأنها لا تقر مبدأ الترادف فإننا نرد عليها بما قلناه بصدد ملاحظتها على (النخر، الخرى، اللهوة 61 ، 62، 63 ص 11) .

المصطلح الاجمعي : Grains pucées (227 ص 46)
 حبوب ملبوبة :
 حبوب نخرة :
 كلمة (نخرة) شائعة . راجع الكلمة ذات الرقم 233 (نخر الحبوب
 ملاحظة اللجنة : (Carle des céréales)

رد المكتب الدائم

: اجل ان كلمة « نخرة » شائعة ولكن بمعنى « Caries » لا « punaisés » والفرق بينهما وان كان دقيقا فله اهمية كبيرة في مجال سن معايير الجودة والتشريع للمراقبة التقنية لتصدير الحبوب ، في بعض الاقطار الأوروبية والعربية . « فالحبوب الملبوبة » هي حبوب نخرة اصاب النخر لبها لكن الحبوب النخرة ليست كلها حبوبا ملبوبة لان النخر قد لا يتعدى رأسها او قشرها فلا ينفذ الى لبها وعند ذلك لا يمكننا ان نسميها « ملبوبة » « punaisés » ولكن « نخرة او ناخرة » « Caries »

هذا واننا قد جعلنا كلمة « ملبوبة » قبالة « punaisés » عملا باقتراح المجلس الاعلى السوري للعلوم المنشور في مجلة اللسان العربي (العدد الثالث ص 255) وقابلنا كلمة « Caries » بكلمة « نخرة » اعتمادا على المرحوم مصطفى الشهابي في (معجم الالفاظ الزراعية) .

المصطلح الاجمعي

: Grains rouillées (229 ص 46)

مقابله العربي في المعجم

القتراح اللجينة

رد المكتب الدائم

: حبوب مشقرنة
حبوب صدئية
يقصد بـ « حبوب مشقرنة » حبوب مصابة بالشقران وهو مرض قديم في لون صدا الحديد يصيب الزرع كان معروفا عند العرب بهذا الاسم . وقد ذكره ابن سبويه وشرحه في (المخصص) كما يلي : « الشقران : داء يصيب الزرع مثل الورس يعلو الاذنة ثم يصعد في الحب » .

وقد نقلنا ترجمة « La rouille » بـ « الشقران » من (معجم الالفاظ الزراعية) للشهابي حيث نجد الترجمات التالية :

« Rouille de l'ail »	« شقران الثوم »
« Rouille de l'asperge »	« شقران الهليون »
« Rouille des céréales »	« شقران الحبوب »
« Rouille commune ou linéaire »	« شقران معروف »
« Rouille couronnée »	« شقران اكليلى »
« Rouille du poirier »	« شقران الكمثرى »
« Rouille des haricots »	« شقران الفاصولية »
« Rouille du rosier »	« شقران السورد »
« Rouille tachetée »	« شقران ابقع »
« Rouille de la fève »	« شقران الفول »

وقد اورد الشهابي قبالة مفردة « Rouille » المقابليين التاليين « شقران » ، « مرض الصدا » وقال في الشرح ، (الاولى اي « شقران » صحيحة وقديمة . والثانية اي مرض الصدا مترجمة) فلماذا تريدنا اللجينة على ان نترك الاسم العربي الاصيل لهذا النوع من مرض النبات ، الى اسم مترجم رغم ما قرره اللغويون القدماء والمحدثون والعلماء المختصون ؟

المصطلح الاجمعي

: « grains cariés » (232 ص 47)

مقابله العربي في المعجم

القتراح اللجينة

: حبوب ناخرة

: حبوب فاحمة

ملاحظة اللجنة : كلمة (ناحمة) شائعة وتؤدي معنى ادق .

المصطلح الاجمعي : carie des céréales (233 ص 37)

مقابلته العربي في المعجم : نخر الحبوب

التسراج اللجينة : تفحم الحبوب

رد المكتب العالم : أجل ان كلمة (ناحمة) شائعة وتؤدي معنى ادق لكنها شائعة بمعنى المصطلح الفرنسي « Charbonnés » و « Caries » وهي تؤدي معنى ادق لانها تدل على نوع خاص من النخر وهو الذي يترك الحبوب غبارا اسود ويسمى المرض ايضا بـ « السواد » .

وكلمة نخرة قرآنية شائعة كذلك فقد قال تعالى حكاية عن الكافرين : « اذا كنا عظاما نخرة » .

وقد اشرنا في معجمنا الى اننا اقتبسنا ترجمة « Carie des céréales » بـ « نخر الحبوب » من المرحوم مصطفى الشهابي كما اكدنا ذلك في ردنا على ملاحظة اللجنة بشأن حبوب ملبوبة « (227 ص 46) » .

المصطلح الاجمعي : Grains roux (242 ص 49)

مقابلته العربي في المعجم : حبوب مشقرة

التسراج اللجينة : نقتراح تنسيق الكلمة العربية مع الكلمة ذات الرقم 229 المقترحة .

رد المكتب العالم : اذا كان المصطلح « grains roux » والمصطلح « grains rouillés » متقاربين من حيث المعنى اللغوي العام فانهما مع ذلك متباينان من حيث دلالتهما العلمية المشخصة لاصابة النبات بالمرض . ولذلك وجب تخصيص كل واحد منهما بمقابل عربي وقد كنا في الطبعة الاولى من المعجم جعلنا قبالة « grains roux » « حبوب شقراء » لكن المجلس الاعلى السوري للعلوم اقترح علينا ضمن تقريره المنشور بمجلة اللسان العربي (العدد الثالث) لفظ « مشقرة » بدلا من « شقراء » فاستحسننا اقتراحه واقرناه .

المصطلح الاجمعي : Grains desséchés (249 ص 50)

حبوب قاحلة

مقابلته العربي في المعجم : حبوب صوحانة (بضم الصاد)

حبوب مصوحة

حبوب صوحانة (بفتح الصاد)

ملاحظة اللجنة : نقتراح الاكتفاء بكلمة (مصوحة) والاستغناء عن المرادفات الاخرى .

رد المكتب العالم : قد بينا موقفنا من المترادفات اثناء ردنا على ملاحظة اللجنة بشأن (الخمر ، الخرى ، اللهوه ، 61 ، 62 ، 63 ص 11)

المصطلح الاعجمي : Criblure (261 ص 52)

(القسارة)

مقابلة العربي في المعجم : الفلت

(النفاية)

ملاحظة اللجنة : نقترح الاكتفاء بكلمة الفلت

رد المكتب الدائم : لم ترد في معجمنا كلمة « الفلت » (بالفاء والتاء المثناة) التي تكررت في تقرير

اللجنة بورودها أولا ضمن العمود المعنون بـ « مقابلها بالعربية » وثانيا ضمن

عمود الـ « ملاحظات » . ولكن الذي ذكرناه قبالة المصطلح الاعجمي من جملة

المفردات « الفلت » (بالعين والتاء المثناة) اما بخصوص الاكتفاء بمفردة

واحدة من المفردات الثلاث فاننا نرد على اللجنة بما قلناه سابقا من موقفنا

من المترادفات .

المصطلح الاعجمي : Bossin (329 ص 66)

مقابلة العربي في المعجم : العبلية

اقتراح اللجنة : المرش

ملاحظة اللجنة : راجعوا الكلمة التالية « Bossiner » التي جعلتم مقابلها بالعربية كلمة

(رش)

رد المكتب الدائم : لفظ (المرش) لا يصلح هنا لان المقصود بالمصطلح الفرنسي « Bossin »

ليس الوعاء او الاداة التي يرش بها وانما يقصد به الوعاء الذي يتخذ مقياسا

للماء اللازم لبل المجينة اما المقصود بلفظ « Bossiner » في اصطلاح

الخباز فهو البيل من طريق الرش . ولذلك لا نرى في هذه الحالة ما يمنعنا من

ان نقابل « Bossin » بـ « مبلية » و « Bossiner » بـ « رش » سوى

التشبيث المفرط باللفظ على حساب المعنى . واذا كان لنا ان نتقيد باللفظ

الى هذا الحد فانه من الاولى ان نترجم هذا المصطلح الخبازي « Bossin »

بمقابلته العام الشائع « حوض » واذا حرصنا على ان نذهب في التشبيث

باللفظ الى غايته فانه ينبغي لنا ان نجعل قبالة « Bossin » المفردة العربية

« ايزن » التي اخذ منها قديما اللفظ اللاتيني المشتق منه اللفظ الفرنسي .

وقد ورد لفظ الـ ايزن في حديث احد صحابة رسول الله صلى الله عليه

وسلم مما رواه البخاري في صحيحه (ولعله ابو ذر) قال فيه : « كان لي

ايزن اتقم فيه » . وورد في (لسان العرب) مع شرحه بالنص التالي :

« الـ ايزن حوض من نحاس يستنقع فيه الرجل » وايضا : « الـ ايزن شيء

من الصفر للماء وله جوف » وايضا من ابن بري : « الـ ايزن شيء

يعمله النجار مثل التابوت » واورد البيت التالي لابي داود الايبادي يصف فيه

فرسا :

اجوف الجوف، فهو منه هواء مثل ما جاف ايزنا نجار

المصطلح الاعجمي : Fontaine (331 ص 66)

مقابلة العربي في المعجم : الحوض

ملاحظة اللجنة : يستحسن الجمع بين تعريكم لهذه الكلمة وللکلمة رقم 333 . مقابل كلمة

فرنسية واحدة .

رد المكتب الدائم : تشير اللجنة في ملاحظتها الى المصطلح « المبرز » Fontaine

وننبه اللجنة الى اننا قد جعلنا مقابلين عربيين مختلفين وغير مترادفين

لكلمة فرنسية واحدة لان هذه الكلمة الفرنسية الواحدة تتضمن مصطلحين

خبازيين النين فهي اسم لثيئين النين مختلفين ومتباينين أحدهما الذي اسمناه « الحوض » وهو الحفرة التي تجعل على هيئة الحوض في أعلى الدقيق الكوم في القصعة أو المعجن لتصب فيها البلالة (أي الماء أو السائل الذي يبل به الدقيق ليمجن) أو الاخلاط اللازمة لصنع المعجنين (مثل البيض والسكر والسمن الخ ...) وثانيهما الذي اسمناه « المبرز » وهو عبارة من رف مصنوع من مادة المعجن (خشب أو طين أو أسمنت الخ) وهو جزء مرتفع منه توضع فيه الخميرة أو المعجينة بعد الفراغ منها كما شرحنا ذلك في موضعه من المعجم . فلا يسوغ لنا ان نطلق على هذا الأخير اسم « الحوض » كما لا يسوغ ان نطلق على الاول اسم « المبرز » .

فالتثبت المفرط باللفظ الامعجي هو الباعث على هذه الملاحظة ايضا .

- المصطلح الامعجي** : Poussé
مقابلته العربي في المعجم : الربو (بضم الراء والباء وتشديد الواو)
اقتراح اللجنة : الرباء
ملاحظة اللجنة : لكلمة (الربو) دلالة طبية معينة والافضل استعمال كلمة (الرباء) التي لها معنى الكلمة الفرنسية بالضبط .
رد المكتب الدائم : « الربو » بفتح الراء وتسكين الباء و« الربو » بضم الراء وتشديد الواو و « الرباء » كلها مصدر لفعل « رباء » . لكنه عند الكلام على المعجن لا يستعمل سوى « الربو » بضم الراء والباء وتشديد الواو على وزن « الدنسو » مصدر « دنا » . وهو اللفظ الوارد في المعجم قبالة المصطلح الامعجي . اما كلمة « الربو » التي لها دلالة طبية فهي بفتح الراء وتسكين الباء على وزن « السهو » مصدر « سها » . وهو المصدر العربي للمرض المعروف عند الفرنسيين باسم « Asthme » ففي (متن اللغة) للشيخ رضا : « ربا يربو وربوا ورباء : زاد ونما » . وفيه ايضا وفي (لسان العرب) لابن منظور : « ربا السويق ونحوه ربوا (بضميتين) : صب عليه الماء فانفتح »

هذا على ان الدلالة الطبيعية لبعض الالفاظ لا ينبغي ان تمنع استعمال هذه الالفاظ في اصطلاح الخبازة حيث لا مجال للالتباس .

- المصطلح الامعجي** : Pointe (391 من 77)
مقابلته العربي في المعجم : ذباب
اقتراح اللجنة : هذه الكلمة غير مناسبة لانها تدل على حشرة قلدة ويستحسن التفتيش من كلمة اخرى .
رد المكتب الدائم : لفظ « ذباب » لا يدل على حشرة قلدة وحدها بل انه ليعني كذلك حسب (المعجم الوسيط) لجميع اللغة العربية بالقاهرة : « انسان العين ، يقول هو امر من ذباب العين » كما يعني : « حد السيف وطره » ومع اننا لا نرى داعيا للعدول عن لفظ « ذباب » الى غيره فاننا سنوافق على استعمال كلمة انسب اذا ما تفضلت اللجنة الموقرة باقتراحها علينا .

- المصطلح الامعجي** : Griller (400 من 79)
مقابلته العربي في المعجم : وشح
اقتراح اللجنة : حمص - حمص - حمص
رد المكتب الدائم : للفظ الفرنسي في دلالاته العامة عدة معان منها :

- (1) شوى وحمص أو حمص أو حمص أو ضهب
(2) سد بشبالة أو وشيمة Grille
(3) حبس ، سجن .

وهو يعني فى اصطلاح الفرائة ما يبناه بوضوح فى الشرح الوارد فى معجمنا تحت المصطلح المذكور وهو بتمبير آخر تشكيل قشبان من المعجين مشبكة على هيئة وشيمة توضع على وجه الفرنى (gâteau) بعد ما يتم اعداده ولا يبقى سوى طرحه فى الفرن وذلك بقصد تويته .

المصطلح الاجمى : Buée (409 ص 81)

مقابلة العربى فى المعجم : البخار
الترجىح اللجئة : الهباب
رد الكتب العالم :
لم نورد معاجم اللغة العربية للفظ الهباب معنى المصطلح الفرنسى « buée » ففى (متن اللغة) للشيخ رضا وفى (المعجم الوسيط) لمجمع اللغة العربية بالقاهرة : « الهباب (بفتح الهاء) هو الهباء أى ما يظهر فى الكوى من الغبار على ضوء الشمس . الهباب (بكسر الهاء) : انشطاء » بينما لا يعنى المصطلح الفرنسى حسب (لاروس) سوى البخار فى احد الشكلين التاليين :
(1) بخار سائل يعلو (2) بخار ماء يتكثف على سطح بارد .

المصطلح الاجمى : Cuire à blanc (413 ص 82)

مقابلة العربى فى المعجم : ببض
الترجىح اللجئة :
نقترح اعادة النظر فى الكلمة العربية وايجاد كلمة انسب واقرب الى المقصود بالكلمة الفرنسية .
رد الكتب العالم :
المقصود بالمعارة الفرنسية « à blanc » حسب (لاروس) وحسب (معجم الالفاظ والمعاني) لبول رويير الذى توجهت الاكاديمية الفرنسية هو بالحرف : « بكيفية يصير معها ابيض » ومعنى « Cuire à blanc » هو طبخ الشيء حتى يصير ابيض او بمعارة اخرى هو « بيضه بالطبخ » . وفى المعاجم العربية ، ونذكر منها بالاخص (المعجم الوسيط) لمجمع اللغة العربية بالقاهرة : « بيض الشيء : جملة ابيض » وما اورده المعجم فى شرح لفظ « ابيض » « الابيضان : الماء والخبر » .

الترجىح اللجئة : Bain-marie (414 ص 82)

مقابلة العربى فى المعجم : التحميم
الترجىح اللجئة : حمام مارى
رد الكتب العالم :
« حمام مارى » هو الترجمة الحرفية للمصطلح الفرنسى فلماذا تريد اللجنة تقييدنا بها وحصرنا فى حيزها الضيق ولنا فى لغتنا رجب وسعة ؟ فما هو وجه اعتراضها على المقابل الوارد فى المعجم والذى نقلناه من كتاب (الفاظ الحضارة) لمحمود تيمور ؟

المصطلح الاجمعي : Gateau (435 ص 85)

مقابلته العربي في المعجم : الفرنسي

الترجيح اللغوي : الكعك

رد المكتب العالم :

« الكعك » هو فرني من نوع خاص فقد اورد (المعجم الوسيط) في شرحه ما يلي : « الكعك خبز يعمل من الدقيق والسكر والسمن ويسوى مستديرا » وورد شرحه في (متن اللغة) كما يلي « الكعك فارسي معرب كالك . قال الليث : واظنه معربا وهو عند قدماء العرب السلجن : الخبز او الخبز اليابس وذكر في شرح «الكعكي» ما نصه : « الكعكي : صانمه . ويطلق الآن على ما يصنع من الخبز كالحلقة اجوف ، واجوده ما جلب من الشام ، ويتهادى به (هذا ما جاء في التاج) واطلاقه على الدور من الخبز اغلبي »

ولا يخفى ما للمصطلح الفرنسي « gateau » من دلالة اهم فهو يشمل الكعك وغيره من الفرنجات .

المصطلح الاجمعي : Gommer (472 ص 91)

مقابلته العربي في المعجم : صبغ

الترجيح اللغوي : صبغ

رد المكتب العالم :

اجل ، ان اللفظ الفرنسي Gommer يعني في دلالاته العامة « صبغ » لكنه في اصطلاح الفرائد يعني « صبغ » اي طلي بصبغ . ومن العلوم ان « الصبغ » لا يستعمل في صنع الفرنجات وقد اوردنا الدلالة الاصطلاحية للفظ الفرنسي في مكانها من المعجم .

المصطلح الاجمعي : Compote (476 ص 92)

مقابلته العربي في المعجم : السرب

الترجيح اللغوي : كلمة (الرب) لا تؤدي المعنى المفهوم من الكلمة الفرنسية . ومن الافضل

التفتيش من كلمة او عبارة اخرى ملائمة .

رد المكتب العالم :

لفظ « الرب » بضم الراء وتشديد الباء هو مقابل المصطلح الفرنسي في (معجم الالفاظ الزراعية) لمصطفى الشهابي فاذا كانت الترجمة غير صحيحة يبقى على اللجنة ان تثبت لنا عدم صحتها وان تبين لنا في تلك الحالة ما يمنع من التجوز في اطلاق اسم « الرب » على هذا النوع من المعوى ؟

من مقترحات اللجنة بشأن شرح بعض مصطلحات المعجم

(الجدول (2))

المصطلح الاجمعي : Mouture (3 ص 1)

مقابلته العربي في المعجم : الطحن

الترجيح اللغوي :

وردت كلمة « جرنومة » في الشرح ونقترح كلمة (الجنين) بدلا منها فكلمة الجرنومة لا تؤدي المعنى المقصود هنا ، وبينما تستعمل كلمة (الجنين) للدلالة على القمح .

رد المكتب الدائم : « الجرثومة » حسب (المعجم الوسيط) لمجمع اللغة العربية بالقاهرة هي :
« في علم الاحياء جزء من حيوان او نبات صالح لان ينتج حيوانا او نباتا آخر
كالحبة في النبات » وهي في (معجم الالفاظ الزراعية) لمصطفى الشهابي
تقابل اللفظ الفرنسي « germe » وذلك هو المقصود منذنا بالذات .

المصطلح الاجمعي : Meule (27 من 5)

مقابله العربي في المعجم : الرحى
اقتراح اللجنة : نقتراح تعديل الشرح كما يلي :
(الطحن الرحوي تقوم به رحوان افتيتان احدهما ثابتة وتسمى الطريحة
والاخرى تدور فوقها وتسمى الكادحة)

رد المكتب الدائم : اما فيما يرجع لاختصار الشرح فقد وافقنا على اقتراح اللجنة الى ذلك في
اول هذا البحث ضمن قائمة المقترحات الموافقة عليها واما فيما يخص تغيير
كلمة « تباشره » بـ « تقوم به » فاننا لا نوافق عليه لانه من فصيح اللغة ان لا
يستعمل فعل « قام بالشئ » الا للماقل والا في الكلام من اداء واجب او
فريضة مثل القيام بالشعائر الدينية والقيام بالواجبات الوطنية وبمهام
الوظائف . وكان بودنا ان تبين لنا اللجنة عدم صحة تعبيرنا « تباشره » .
واقترحت اللجنة كذلك تغيير لفظ « رحيان » بـ « رحوان » لماذا وقد ورد
في (متن اللغة) للشيخ رضا في مادة « رحى » : « الرحى الحجر المستدير
بطحن به . مشناه رحيان ورحوان والياء اكثر ؟ »

المصطلح الاجمعي : Meuleuse (33 من 6)

مقابله العربي في المعجم : الطحانة
اقتراح اللجنة : نقتراح استعمال كلمة (آلية) بدلا من كلمة (مكنية) لان الاولى كلمة
عربية أصيلة شائعة .
رد المكتب الدائم : قد بسطنا رأينا في المصطلحين (الآلي) و(المكني) اثناء ردنا على ملاحظة
اللجنة بشأن لفظ (المكنى) الوارد في المصطلح « الجهاز المكنى »
(160 من 32)

المصطلح الاجمعي : (la grue) (137 من 34)

مقابله العربي في المعجم : الرحالة
اقتراح اللجنة : بدلا من كلمة (تنحيا) نقتراح كلمة (ترفعها)
رد المكتب الدائم : يفهم من كلمة « ترفعها » انها تضمها في مكان ارفع اي اعلى من المكان الذي
كانت فيه وذلك عمل المرفع (l'élevateur) اما عمل « الرحالة »
Grue فهو ان تنحي أي أن تبعد الشيء عن المكان الذي كان فيه
سواء بوضعه في مكان على نفس الصعيد او بجعله في مكان اعلى منه .

المصطلح الاجمعي : Grains boutés (217 من 44)

مقابله العربي في المعجم : حبوب مرؤوسة

الترجيح اللجينة : نقترح اختصار الشرح كما يلي : « رأسها مصاب بأفة الحبوب التي أصيب رأسها أي طرفها المقابل للجنين بأسوداد أما من النخر أو من السر الطين أو الفبار » .

رد المكتب الدائم : لا نرى فائدة في اختصار الشرح على النحو الذي تقترحه اللجنة لكننا سنختصره على نحو آخر . أما بخصوص تغيير لفظ « الجرثومة » بـ « الجنين » فقد سبق إبداء رأينا فيه .

المصطلح الاجمعي : Grains punaisés (227 ص 46)

مقابلة العربي في المعجم : حبوب ملبوبة
الترجيح اللجينة : راجع اقتراحنا ان تستعمل كلمة (نخرة) بدلا من ملبوبة . نقترح ان يكون الشرح هكذا : (حبوب منزوع قلبها أي لبها بسبب اصابتها بحشرة تنخرها)
رد المكتب الدائم : راجع ردنا على اقتراح كلمة (نخرة) بدلا من ملبوبة بصدد الكلام على المصطلح فيما سبق اما بخصوص الشرح لسنغيره كما يلي : « حبوب منزوع قلبها أي لبها اثر اصابتها بحشرة » .

المصطلح الاجمعي : Grains rouillés (229 ص 46)

مقابلة العربي في المعجم : حبوب مشقرنة
الترجيح اللجينة : راجع اقتراحنا ان تستعمل كلمة (صدئة) بدلا من (مشقرنة) نقترح ان يكون الشرح هكذا : (حبوب مصابة بمرض الصدأ أو الحمرة)
رد المكتب الدائم : راجع ردنا على اقتراح كلمة (صدئة) بدلا من مشقرنة فيما سبق من الكلام على هذا المصطلح ولذلك نرى ان يبقى الشرح كما هو في المعجم .

المصطلح الاجمعي : Grains niellés (245 ص 49)

مقابلة العربي في المعجم : حبوب خرمية
الترجيح اللجينة : اذا وافقتم على تعديل الكلمتين 232 و 233 فاننا نقترح ان تقولوا (تشبه الحبوب المتفحمة) بدلا من (النخرة)
رد المكتب الدائم : راجع ردنا على الاقتراح فيما سبق من الكلام على المصطلحين (232 و 233 حبوب ناخرة ونخر الحبوب)

المصطلح الاجمعي : Ver de la farine (305 ص 60)

مقابلة العربي في المعجم : دودة الدقيق
الترجيح اللجينة : تستعمل كلمة (يرقة) بدلا من كلمة (يرقانة)
رد المكتب الدائم : الوارد في (المعجم الوسيط) لجميع اللغة العربية بالقاهرة و (معجم الالفاظ الزراعية) لمصطفى الشهابي هو (اليرقان) أما (اليرقة) فلم يرد ذكرها في أيهما .

المصطلح الاجمعي : Pouliche ou Poulish (368 ص 73)

مقابلة العربي في المعجم : الفتيق

- الفتسراج اللجينة : تستعمل كلمة (المحلولة) بدلا من (السائلة)
 رد المكتب الدائم : المقصود بكلمة (السائلة) مدلول اللفظ الفرنسي (liquide)
 اما كلمة (المحلولة) فتفيد معنى المصطلح الفرنسي (dissoute)
 او (soluble)

عنوان الصفحة 76 : معالجة الخبز والفرنريات عند الطرح

- الفتسراج اللجينة : معالجة الخبز والفرنريات قبيل الخبز
 رد المكتب الدائم : تستعمل العبارة التي تقترحها اللجنة على تناقض لان كلمة «الخبز» المقترحة بدلا من (الطرح) هي مصدر فعل « خبز » الذي يعني بالضبط عالج المعجين ليصير خبزا « فقبيل ان يخبز المعجين ليصير خبزا لم يكن الخبز موجودا حتى تمكن معالجته . والمقصود بالعنوان الوارد في المعجم هو معالجة الاخبار والفرنريات عندما يراد طرحها في الفرن لتنضج ، اما بلر حبات السمسم على وجهها او طلاؤها بالبيض او المربي او غير ذلك .

المصطلح الاعجمي : griller (400 ص 79)

- مقابله العربي في المعجم : وشع
 الفتسراج اللجينة : راجع اقتراحنا ان تستعمل كلمة حمص او حمص او حمر بدلا من (وشع) الشرح غير واضح ويستحسن تنقيحه واضافة ما يلي في نهايته (انظر رقم 429)

- رد المكتب الدائم : راجع ردنا على اقتراح (حمص او حمص او حمر) بدلا من وشع فيما سبق من الكلام على هذا المصطلح . اما الاضافة المقترحة فهي تشير الى « الخبز المشوي » وتكرر القول بأن لا علاقة للمصطلح Griller الوارد في رقم 400 ص 79 بالشئ ولا بالتحميص او التحميس او التخمير .

المصطلح الاعجمي : Confiture (475 ص 92)

- مقابله العربي في المعجم : المربى
 الفتسراج اللجينة : نقترح حذف الجملة الاخيرة من الشرح .
 رد المكتب الدائم : الجملة الاخيرة التي يقترح حذفها تتضمن تمييزا « للمربى » من « الرب » لا يخلو من فائدة لاسيما وان طريقة معالجة « الرب » و« المربى » تكاد تكون واحدة كما يكاد يكون لفظهما واحدا .